



E-26 – EB 4233

La Septante dans le judaïsme ancien et le christianisme naissant

1^{er} cycle

Été 2026

Rappel du Calendrier académique pour ce cours

3 mai 2026	Dernier jour d'inscription sans pénalité de retard
4 mai 2026	Début du trimestre d'été
Jusqu'au 17 mai 2026	Inscription possible au cours mais avec pénalité de retard (+25\$/cours) Transfert de cours possible
Jusqu'au 24 mai 2026	Possibilité d' annulation avec remboursement des frais de scolarité* *Le remboursement ne concerne pas les frais administratifs
Jusqu'au 21 juin 2026	Possibilité d' abandon sans échec « AB » sans remboursement.
À partir du 22 juin 2026	À partir de cette date, tout abandon est noté avec échec « EAB »

Annulation et abandon doivent se faire par écrit à l'adresse : admin@fteacadia.com et auprès du professeur

- **Jours fériés** : **Lundi 18 mai** (Journ. des Patriotes) / **Mercredi 24 juin** (Fête du Québec) / **Mercredi 1^{er} juil.** (Fête du Canada)

Description

Professeur

Jean Maurais

Courriel

jeanmaurais@fteacadia.com

Adresse

Faculté de Théologie Évangélique
(FTE)
100 – 945 av. Beaumont
Montréal, QC, H3N 1W3

Téléphone

(514) 526-2003

Courriel Administration

admin@fteacadia.com

Site Web

www.fteacadia.com

La Septante, traduction grecque de l'Ancien Testament, a joué un rôle important au sein du judaïsme ancien et de l'Église des premiers siècles. Ce cours propose un survol des différents domaines où la Septante a exercé une influence importante, particulièrement au niveau des études bibliques, mais aussi dans le domaine de la théologie et de l'histoire de l'Église. Nous traiterons du monde juif qui lui a donné naissance, de son emploi par les auteurs du Nouveau Testament, ainsi que de sa place dans les débats au sujet du canon biblique et dans la pensée des Pères de l'Église.

Prérequis : Aucune connaissance du grec ou de l'hébreu n'est requise.

Objectifs

1. Comprendre le rôle essentiel du contexte juif ancien dans le développement, la transmission et l'interprétation des Écritures d'Israël, ainsi que dans la formation du Nouveau Testament.
2. Apprécier la complexité de l'acte de traduction, son importance, ses implications et ses limites, tant sur le plan historique que contemporain.

3. Développer ses compétences pour l'interprétation et l'application des Écritures par l'entremise d'un examen attentif du texte biblique et de ses interprétations juives et chrétiennes.
4. Mettre en relation les disciplines bibliques, théologiques, et historiques dans le contexte des débats contemporains concernant les notions de canon, d'autorité, et de la nature du texte biblique.

Matériel obligatoire

→ Disponible sur **DTL 2** (bibliothèque numérique) ou sur la Google Classroom quand c'est indiqué*

DORIVAL, Gilles, Marguerite HARL et Olivier MUNNICH. *La Bible grecque des Septante. Du judaïsme hellénistique au christianisme ancien*, Paris, Cerf, 1994. (DHM)

*HARL, Marguerite. « La place de la Septante dans les études bibliques », *Études Théologiques et Religieuses*, vol. 65, no 2 (1990), p. 161-169.

*JOOSTEN, Jan, « Une théologie de la Septante ? Réflexions méthodologiques sur l'interprétation de la version grecque », *Revue de Théologie et de Philosophie*, 132 (2000), 31-46.

*LANIER, Gregory R., et William A. ROSS, *The Septuagint: What It Is and Why It Matters*, Wheaton, Crossway, 2021, p. 165-193.

*MAURAI, Jean, « Les origines et le développement de la Septante », *Foi et vie – Cahiers bibliques*, à paraître. Ou, si vous lisez l'anglais : « The Hebrew Bible in Greek (The Septuagint): Its Origins and Development », in *Apocrypha and the Septuagint*, éd. par Bruce W. Longenecker et al, ALNTS, 1, Grand Rapids, Zondervan, 2026, p. 69-80.

*PAUL, André, *Biblistimo: l'Antiquité judaïque par les livres et par les textes*, Paris, Cerf, 2018, p. 41-76.

*RÖMER, Thomas, Jean-Daniel MACCHI et Christophe NIHAN. *Introduction à l'Ancien Testament*. 2e éd., Genève, Labor et Fides, 2009. (Coll. « Le Monde de la Bible », 49), section IV.

Horaire (sujet à ajustements)

N°	Dates Mardi 13h-16h	Sujets	Lectures à faire avant chaque rencontre	Travaux à rendre
1	5-mai	Introduction : Qu'est-ce que « la » Septante?	Harl, DHM, 31-82	
2	12-mai	Les origines de la Septante et le judaïsme de l'époque hellénistique	Paul, 41-59; Maurais, Origines	
3	19-mai	Septante et identité juive : langue et techniques de traduction	DHM, 83-110, 223-266	
4	26-mai	La Septante et le texte de l'Ancien Testament	DHM, 173-182, 188-193, 201-216	
5	2-juin	Une théologie de la Septante?	DHM, 216-222, Joosten	
6	9-juin	La Septante au sein du judaïsme : sa réception jusqu'à l'époque rabbinique	Paul, 61-76 ; DHM, 119-125, 142-161	

N°	Dates Mardi 13h-16h	Sujets	Lectures à faire avant chaque rencontre	Travaux à rendre
7	16-juin	La Septante et le canon de l'Ancien Testament (1) : les livres deutérocanoniques	DHM, 112-119, 321-334	
8	23-juin	La Septante et la rédaction du Nouveau Testament	DHM, 269-288	
9	30-juin	L'influence de la Septante sur les Pères de l'Église	DHM, 289-320	
10	7-juil.	La Septante et le canon de l'Ancien Testament (2) : perspectives historiques et théologiques	Lanier & Ross	Plan de présentation
11	14-juil.	Présentations des étudiants		
12	21-juil.	Présentations des étudiants		
	28-juil.	(Pas d'examen final)		Dissertation Journal de bord

À moins de circonstances exceptionnelles approuvées en avance par le professeur, tout travail remis après la date prescrite sera pénalisé de 2% par jour de **retard**. L'heure limite est 23h59, heure de Montréal, peu importe le fuseau horaire ou la modalité de cours choisie par l'étudiant. Toutefois, il n'est plus possible de rendre quoi que ce soit après la fin de la session (la note « 0 » est alors appliquée automatiquement).

Pondération

Exigences	%
1. Présence (journal de bord, annexe de visionnement des cours)	
2. Lectures (journal de bord, annexe des lectures)	15
3. Présentation	35
4. Dissertation	50
Total	100%

Évaluations, exigences et explications

1. **Présence.** Votre présence et participation sont nécessaires au bon déroulement du cours. Ceux qui suivent le cours en différé doivent visionner les enregistrements au fur et à mesure qu'ils sont rendus disponibles. Les présences et/ou visionnements seront validés par un journal de bord. À noter que trois absences ou omissions de visionnement entraînent automatiquement un échec.

2. Lectures (15%)

Les lectures (environ 400 pages) doivent être faites suivant le calendrier hebdomadaire du cours. Elles seront validées par une attestation de lecture (journal de bord) ainsi que par l'emploi fait dans les autres travaux.

3. Présentation (35%)

Chaque étudiant fera une présentation d'environ 15 minutes devant la classe (préenregistrée si le cours est suivi en différé) suivie d'une courte période de discussions. Cette présentation peut prendre deux formes : 1) la présentation d'un livre deutérocanonique ou 2) l'analyse d'un extrait de traduction de la Septante (en comparaison avec le texte hébreu).

Option 1 — Présentation d'un livre deutérocanonique

Lire le livre dans son intégralité (dans la LXX ou en traduction) et présenter :

1. Une introduction au livre — genre littéraire, datation, langue originale (grec ou hébreu/araméen), contexte de composition (si connu).
2. Contenu et structure — vue d'ensemble des thèmes principaux et de l'organisation du livre. Éléments propres à la LXX par rapport à d'autres versions si applicable.
3. Apport théologique — évaluation de la manière dont le livre contribue à notre compréhension du judaïsme hellénistique et de la manière dont il peut être profitable pour la communauté chrétienne.
4. Un passage au choix — lecture et bref commentaire d'un extrait jugé représentatif ou particulièrement significatif du livre.

Voir la section sur les livres deutérocanoniques de l'Introduction à l'Ancien Testament, édité par Tomas Römer et al. (2009), pour plus d'information concernant le contexte de ces livres. Néanmoins, les éléments des points 2-4 doivent provenir de la lecture et l'analyse du texte ancien faite par l'étudiant.

Option 2 — Analyse comparée Septante (LXX)/Texte massorétique (TM)

L'étudiant identifie un passage où la LXX s'écarte de manière significative du TM et en analyse les implications (faire valider par le professeur). Cette option requiert une connaissance de base du grec et/ou de l'hébreu :

1. Présentation du passage — livre, chapitre, contexte littéraire et théologique.
2. Comparaison textuelle — mise en parallèle du TM et de la LXX (et/ou leur traduction), identification précise des divergences (mot, phrase, structure, omission, addition).
3. Analyse des causes possibles — texte hébreu différent du TM, choix délibéré du traducteur, adaptation théologique ou culturelle, erreur de copiste.
4. Contribution de la Septante — en quoi la version grecque enrichit, nuance ou transforme le sens du passage.
5. Évaluation critique — quelle version semble refléter le texte original ? Quel est l'intérêt de chaque version pour l'interprétation biblique ?

Un plan ou une fiche de présentation sera remis au professeur la semaine précédente. La présentation doit être accessible pour un public qui ne connaît pas les langues bibliques. L'emploi de traductions pour la présentation est donc recommandé (Bible d'Alexandrie, Bible du Rabinat, etc.). Vous aurez recours à un support visuel (Powerpoint, exemplier, PDF) pour faciliter la communication.

Un calendrier des présentations sera élaboré dans les premières semaines du cours pour assurer qu'il n'y ait pas de dédoublement. **Aucun usage d'outils liés à l'IA n'est permis pour ce travail, même pour la correction ou reformulation du français (NIA).**

4. Dissertation (50%)

L'étudiant ou étudiante devra remettre une dissertation de 15-18 pages (+/- 4500 mots hors bibliographie) sur un sujet parmi les grands thèmes discutés dans le cours. Le travail comportera une analyse et une argumentation, et pas seulement un résumé. Il doit employer (c'est-à-dire, citer et/ou interagir avec) au moins dix ressources de

nature scientifique (commentaires, articles, monographies, etc.), ce qui peut inclure les lectures faites dans le cadre du cours. Exemples de thématiques :

- Analyse comparée d'un texte où la LXX et le TM diffèrent (voir option #2 de la présentation), en soulignant les conséquences pour les traditions interprétatives (juives et/ou chrétiennes) qui ont suivi. À noter que l'étudiant choisissant cette option ne peut reprendre une étude de même genre faite dans une présentation orale.
- Étude d'un terme clé du vocabulaire distinctif de la LXX (*kyrios, logos, dikaiosyne, hilasterion*) : choix de traduction, sens dans la LXX, et réception dans le Nouveau Testament ou chez les Pères.
- Emploi d'un texte de l'Ancien Testament dans le Nouveau où la Septante joue un rôle important. Discussion des enjeux interprétatifs, littéraires et théologiques liés à cet emploi.
- Herméneutique de Philon d'Alexandrie et le rôle de la Septante dans son interprétation.
- La réception de la LXX dans le judaïsme rabbinique : pourquoi et comment les rabbins ont pris leurs distances avec la Septante après le 1er siècle.
- Étude des débats sur l'étendue du canon de l'Ancien Testament chez les Pères de l'Église.
- Analyse critique de l'emploi de la Septante chez les apologistes chrétiens des premiers siècles (Justin, Tertullien).
- Réflexion critique sur l'importance de la Septante pour l'Église d'aujourd'hui, en particulier dans les discussions concernant son autorité pour la communauté chrétienne.

Le sujet doit être approuvé par le professeur. La dissertation doit correspondre aux normes de rédaction de la FTE :

https://www.fteacadia.com/uploads/8/1/6/5/81650804/guide_de_presentation_des_travaux_janvier_2026_.pdf. Un gabarit Word est disponible sur le site web de la FTE (voir Étudiants -> Portail des étudiants) et vous êtes fortement encouragés à l'employer. Un minimum de 25% des points sera attribué en lien avec la forme (conformité au style prescrit, qualité du français, etc.).

Pour ce travail, les outils intégrant l'intelligence artificielle (comme Grammarly ou Antidote) ne peuvent être utilisés que pour améliorer la qualité du français, c'est-à-dire de la grammaire et de l'orthographe du travail final (usage AIA). Aucun contenu, même général, et aucune organisation des idées, ne peuvent être générés même en partie par l'intelligence artificielle.

Guide de notation

Pourcentage	Note	Valeur numérique	Définition
94-100%	A+	4,33	Excellent
87-93%	A	4,00	
80-86%	A-	3,67	
77-79%	B+	3,33	Bon
73-76%	B	3,00	
70-72%	B-	2,67	

Pourcentage	Note	Valeur numérique	Définition
67-69%	C+	2,33	Moyen
63-66%	C	2,00	
60-62%	C-	1,67	
57-59%	D+	1,33	Passable
53-56%	D	1,00	
50-52%	D-	0,67	
0-49%	E	0,00	Échec

Le seuil de réussite d'un cours est le suivant :

En 1^{er} cycle : CEB, CRA, B.Th., Étudiant libre 1^{er} cycle : **50%** __ Sauf ID 2000 : **70%**

Les étudiants et étudiantes sont responsables de comprendre les risques et limites de l'IA générative, y compris les inexactitudes potentielles, les biais et les enjeux éthiques. Ils doivent être vigilants quant aux questions de propriété intellectuelle, car le contenu généré par l'IA peut enfreindre des droits d'auteur ou inclure du matériel plagié.

Interdiction de l'utilisation non autorisée :

- En premier lieu, la politique en vigueur stipule que l'usage non autorisé ou non transparent de l'IA générative est interdit et peut être considéré comme une infraction disciplinaire.
- Dans certaines circonstances, le professeur peut permettre des usages précis d'outils intégrant l'IA générative. Il est du devoir de l'étudiant de se conformer à ces consignes en toute transparence.

Transparence en matière d'utilisation de l'IA générative :

- Si l'étudiant a recours à l'IA générative à des fins de correction et/ou de reformulation du français écrit, l'utilisation et l'outil employé (Antidote, CoPilot, Grammarly, etc.) doivent être indiqués dans le travail.
- Si l'étudiant a recours à l'IA générative pour générer des contenus (ChatGPT, Grok, CoPilot, Gemini, etc.), celui-ci doit l'indiquer dans une note de bas de page à l'endroit approprié. La note inclura une description claire du type d'emploi qui est fait et citera les outils d'IA utilisés dans l'élaboration du travail, que ce soit dans la préparation ou la rédaction. Ce type d'utilisation est permise seulement avec l'autorisation du professeur.

Citation en matière d'utilisation de l'IA : Les termes suivants doivent être employés en note en bas de page dans chaque travail remis afin de servir d'attestation d'usage responsable (ou de non-usage selon le cas) tout en précisant le type de recours à l'IA.

- **NIA** : Non recours à l'intelligence artificielle. Cette mention (une citation pour le travail entier) signifie que l'étudiant n'a eu aucun recours à la technologie de l'IA que ce soit pour vérifier l'orthographe, l'exactitude des faits ou pour générer du contenu. Par cette mention, l'étudiant certifie que le fond et la forme lui appartiennent entièrement.
- **GIA** : Généré par l'intelligence artificielle. Cette mention signifie que l'étudiant a eu recours au moins une fois à la technologie de l'IA pour générer du contenu original. Un exemple serait de poser une question de dissertation directement à ChatGPT et d'intégrer la réponse mot pour mot ou légèrement modifiée à son propre travail. En réalité, cette catégorie recoupe tout usage qui relève de la génération, même d'un plan ou d'illustrations par l'IA, dont on se servira dans un travail. La mention GIA devra alors apparaître, dans une note en bas de page, à la fin de chaque phrase ou section qui a été générée avec le support de l'IA. L'outil employé doit être indiqué à la fin de la note en bas de page.
- **AIA** : Aidé de l'intelligence artificielle. Cette mention signifie que l'étudiant a eu recours à la technologie de l'IA pour vérifier la grammaire, les faits (universellement reconnus) et/ou peaufiner la présentation de son travail. Par exemple, un outil tel que Grammarly ou Antidote aurait pu être utilisé pour des reformulations dont l'ampleur peut varier d'une section à une autre. Dans ce cas, l'étudiant doit ajouter une citation pour le travail entier en en spécifiant l'utilisation. L'outil employé doit être indiqué parmi les références en bibliographie.

Les devoirs et travaux doivent être rendus dans les délais. Des sanctions seront prises en conformité avec le [Guide des Études](#) disponible sur le site de la FTE.

Le plagiat est à éviter absolument sous peine de sanctions importantes. Pour ce sujet aussi, vous êtes tenu de prendre connaissance de la réglementation en vigueur dans le [Guide des Études](#).

En tant qu'étudiant, vous avez la responsabilité de vous informer sur les règles applicables dans le cadre des études à la FTE afin de les respecter et d'agir en conséquence. Ignorer une règle ne vous dédouane pas de votre responsabilité en cas de non-respect de cette dernière.

Orientation bibliographique

Éditions

BROOKE, Alan E., Norman MCLEAN et Henry St. John THACKERAY. *The Old Testament in Greek according to the Text of Codex Vaticanus*. Cambridge, Cambridge University Press, 1906-1940, 9 fascicules.

RAHLFS, Alfred, et Robert HANHART, éd., *Septuaginta: id est Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes*, Editio altera, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.

SWETE, Henry B. *The Old Testament in Greek*. Cambridge, Cambridge University Press, 1909-1922.

Septuaginta : Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1908.

Traductions

ALEXANDRE, Monique et Marguerite HARL, dir. *La Bible d'Alexandrie*. Paris, Cerf, 1986-.

GIGUET, Pierre. *La Sainte Bible. Traduction de l'Ancien Testament d'après les Septante*. Paris, Librairie Poussielgue Frères, 1865-1872, 4 vol.

KRAUS, Wolfgang et Martin KARRER, dir. *Septuaginta Deutsch. Das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung*. 2e éd., Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2009.

PENNER, Ken M. et al., dir. *The Lexham English Septuagint: A New Translation*. Bellingham, Lexham Press, 2019.

PIETERSMA, Albert et Benjamin G. WRIGHT, dir. *A New English Translation of the Septuagint and the Other Greek Translations Traditionally Included under That Title*. Oxford, Oxford University Press, 2007, <https://septuaginta.uni-goettingen.de/ioscs/nets/edition/>

Introductions (en ordre de difficulté)

LANIER, Gregory R. et William A. ROSS. *The Septuagint: What It Is and Why It Matters*. Wheaton, Crossway, 2021.

GALLAGHER, Edmon. *Translation of the Seventy: History, Reception, and Contemporary Use of the Septuagint*. Abilene, ACU Press, 2021.

JOBES, Karen H. et Moisés SILVA. *Invitation to the Septuagint*. 2e éd., Grand Rapids, Baker Academic, 2015.

DINES, Jennifer. *The Septuagint*. London, Bloomsbury, 2004.

FERNÁNDEZ MARCOS, Natalio. *The Septuagint in Context: Introduction to the Greek Version of the Bible*. Leiden, Brill, 2000.

État de la recherche

MAURAI, Jean. « Septuagint Origins: The State of the Question ». *Currents in Biblical Research*, vol. 24, no 1 (2025), p. 55-85.

MEISER, Martin. « Present Perspectives of Septuagint Research ». *Testimonia Theologica*, vol. 12 (2018), p. 21-39.

- ROSS, William A. « The Past Decade in Septuagint Research (2012–2021) ». *Currents in Biblical Research*, vol. 21, no 1 (2022), p. 293-337.
- ROSS, William A. et W. Edward GLENNY, dir. *T&T Clark Handbook of Septuagint Research*. London, Bloomsbury Academic, 2021.
- SALVESEN, Alison et T. M. LAW, dir. *The Oxford Handbook of the Septuagint*. Oxford, Oxford University Press, 2021. (Coll. « Oxford Handbooks »).

Introductions par livre

- AITKEN, James K., dir. *T&T Clark Companion to the Septuagint*. London, Bloomsbury T&T Clark, 2015.
- KREUZER, Siegfried, dir. *Introduction to the LXX*. Trad. par David A. Brenner et Peter Altman, Waco, Baylor University Press, 2019. Édition originale : *Handbuch zur Septuaginta : Einleitung in die Septuaginta*, vol. 1, Gütersloh, Gütersloher Verlagshaus, 2016.

Le texte de la Septante

- BOGAERT, Pierre-Maurice. « Septante ». Dans *Supplément au Dictionnaire de la Bible*. Paris, Letourzey & Ané, 1993, tome XII, p. 536-692.
- GENTRY, Peter J. *Text History of the Greek Ecclesiastes: Introduction to the Göttingen Septuagint Edition of Ecclesiastes*. Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2022, 345 p.
- MAURAI, Jean. « Papyrus Fouad Inv. 266b (Ra 848) and the Text of LXX Deuteronomy: Time to Reassess Their Relationship? ». Dans Alison G. SALVESEN et al., dir., *XVIII Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies, Zurich, 2022*. Atlanta, SBL Press, 2026, p. 127-152. (Coll. « SBLSCS », 80).

La Septante et le texte de l'Ancien Testament

- MAURAI, Jean. « The Quest for LXX Deuteronomy's Translator: On the Use of Translation Technique in Ascertaining the Translator's Vorlage ». Dans Eberhard BONS et al., dir., *Die Septuaginta – Themen, Manuskripte, Wirkungen : 7. Internationale Fachtagung veranstaltet von Septuaginta Deutsch (LXX.D), Wuppertal, 19.-22. juli 2018*. Tübingen, Mohr Siebeck, 2020, p. 186-203. (Coll. « WUNT », 444).
- SCRENOCK, John. *Traductor Scriptor: The Old Greek Translation of Exodus 1-14 as Scribal Activity*. Leiden, Brill, 2017. (Coll. « VTSup », 174).
- TOV, Emanuel. *The Text-Critical Use of the Septuagint in Biblical Research*. 3e éd., Winona Lake, Eisenbrauns, 2015.

Interpréter la Septante

- AEJMELAEUS, Anneli. *On the Trail of the Septuagint Translators: Collected Essays*. Leuven, Peeters, 2007.
- BOYD-TAYLOR, Cameron. *Reading Between the Lines: The Interlinear Paradigm for Septuagint Studies*. Leuven, Peeters, 2011. (Coll. « BTS », 8).
- BÜCHNER, Dirk, dir. *The SBL Commentary on the Septuagint: An Introduction*. Atlanta, SBL Press, 2017. (Coll. « Septuagint and Cognate Studies », 67).
- DOGNIEZ, Cécile et Philippe LE MOIGNE, dir. *Les Douze Prophètes dans la LXX : Protocoles et procédures dans la traduction grecque : stylistique, poétique et histoire*. Leiden, Brill, 2019, 344 p. (Coll. « Supplements to Vetus Testamentum », 180).

- MAURAS, Jean. *Characterizing Old Greek Deuteronomy as an Ancient Translation*. Leiden, Brill, 2022. (Coll. « JSJS », 203).
- MAURAS, Jean. « From Exodus to Deuteronomy? Intertextuality within the Greek Pentateuch ». Dans Robert J. V. HIEBERT et al., dir., *Themes and Texts, Exodus and Beyond : Essays in Honour of Larry J. Perkins*. London, T&T Clark, 2024, p. 121-142. (Coll. « LSTS », 101).
- MAURAS, Jean. « Peut-on traduire sans trahir ? Vérités alternatives dans la Septante de Deutéronome ». *Science et Esprit*, vol. 73, no 1-2 (2021), p. 27-47.
- MAURAS, Jean. « Synchronie et diachronie dans l'étude de la Septante. Quelques observations méthodologiques en lien avec le livre de Deutéronome ». *Théologie Évangélique*, vol. 20, no 1 (2021), p. 46-68.

Le grec de la Septante

- AITKEN, James K. *No Stone Unturned: Greek Inscriptions and Septuagint Vocabulary*. Winona Lake, Eisenbrauns, 2014. (Coll. « Critical Studies in the Hebrew Bible », 5).
- AITKEN, James K. et James CARLETON PAGET. « The Language of the Septuagint and Jewish-Greek Identity ». Dans James K. AITKEN et James CARLETON PAGET, dir., *The Jewish-Greek Tradition in Antiquity and the Byzantine Empire*. Cambridge, Cambridge University Press, 2014, p. 120-134.
- BONS, Eberhard, dir. *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint. Volume 1 : Alpha-Gamma*. Tübingen, Mohr Siebeck, 2020, 1979 p.
- BONS, Eberhard et Jan JOOSTEN, dir. *Die Sprache der Septuaginta / The Greek of the Septuagint*. München, Gütersloher Verlagshaus, 2016. (Coll. « LXX.H », 3).
- LEE, John A. L. *The Greek of the Pentateuch: Grinfield Lectures on the Septuagint 2011-2012*. Oxford, Oxford University Press, 2018.
- MAURAS, Jean. « Interpreting Hebraisms in the Septuagint: Exploring the Contribution of Language Contact and Cognition Research ». Dans Andrew KEENAN et Robert S. WALKER, dir., *Postclassical Greek and Cultural Identity in the Septuagint : In Memoriam: James K. Aitken (1968–2023)*. Berlin, De Gruyter, 2026.
- MAURAS, Jean. « Language Contact, Cognition, and Cross-Linguistic Influence in the Greek Pentateuch ». *Journal for the Study of Judaism*, vol. 53, no 3 (2022), p. 317-343.
- MAURAS, Jean. « La Septante en tant que lieu de contact linguistique : quelques réflexions concernant la production et l'interprétation de traductions anciennes ». *Studies in Religion/Sciences Religieuses* (2025), p. 1-17.
- MAURAS, Jean. « Le visage de l'hébreu au grec : au sujet de l'emploi de *prosôpon* dans le Pentateuque grec ». *Laval Théologique et Philosophique*, vol. 80, no 2 (2024), p. 191-206.
- MURAOKA, Takamitsu. *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Leuven, Peeters, 2009.
- MURAOKA, Takamitsu. *A Syntax of Septuagint Greek*. Leuven, Peeters, 2016.
- ROSS, William A., « Some Problems with Talking about 'Septuagint Greek' », *Journal for the Study of Judaism*, 54.4-5 (2022), 451-93.

Theologie de la Septante

- AUSLOOS, Hans et Bénédicte LEMMELIJN, dir. *Die Theologie der Septuaginta / The Theology of the Septuagint*. München, Gütersloher Verlagshaus, 2020. (Coll. « LXX.H », 5).
- KNIBB, Michael A. *The Septuagint and Messianism*. Leuven, Peeters, 2006. (Coll. « BETL », 195).

- MAURAS, Jean. « Righteousness and Mercy in Greek Deuteronomy: On the Translation of ἡδύα by ἐλεημοσύνη ». *Journal of Septuagint and Cognate Studies*, vol. 52 (2019), p. 107-117.
- RÖSEL, Martin. *Tradition and Innovation: English and German Studies on the Septuagint*. Atlanta, SBL Press, 2018. (Coll. « SCS », 70).
- TOV, Emanuel. « Theologically Motivated Exegesis Embedded in the Septuagint ». Dans Emanuel TOV, dir., *The Greek and Hebrew Bible : Collected Essays on the Septuagint*. Leiden, Brill, 1999, p. 257-269. (Coll. « VTSup », 72).

Contexte judaïsme hellénistique

- BARCLAY, John M. G. *Jews in the Mediterranean Diaspora: From Alexander to Trajan (323 BCE – 117 CE)*. Edinburgh, T&T Clark, 1996.
- COLLINS, John J. *Between Athens and Jerusalem: Jewish Identity in the Hellenistic Diaspora*. 2e éd., Grand Rapids, Eerdmans, 1999.
- DHONT, Marieke, dir. *T&T Clark Handbook of Hellenistic Jewish Literature in Greek*. London, Bloomsbury T&T Clark, 2025. (Coll. « T&T Clark Handbooks »).
- HONIGMAN, Sylvie. *The Septuagint and Homeric Scholarship in Alexandria: A Study in the Narrative of the Letter of Aristeas*. London, Routledge, 2003.
- MIMOUNI, Simon Claude. *Le judaïsme ancien du VIe siècle avant notre ère au IIIe siècle*. Paris, PUF, 2021.
- OEGEMA, Gerbern S., dir. *The Oxford Handbook of the Apocrypha*. Oxford, Oxford University Press, 2021.
- PAUL, André. *Bibliissimo : l'Antiquité judaïque par les livres et par les textes*. Paris, Cerf, 2018.
- RAJAK, Tessa. *Translation and Survival: The Greek Bible of the Ancient Jewish Diaspora*. Oxford, Oxford University Press, 2009.

La Septante et le Nouveau Testament

- JINBACHIAN, Manuel M. « L'Ancien Testament dans le Nouveau ». Dans *Traduire la Bible hébraïque : de la Septante à la Nouvelle Bible Segond*. Montréal, Médiaspaul, 2005, p. 199-213.
- JOOSTEN, Jan et Peter J. TOMSON, dir. *Voces Biblicae : Septuagint Greek and Its Significance for the New Testament*. Leuven, Peeters, 2007. (Coll. « CBET », 49).
- McLAY, Tim. *The Use of the Septuagint in New Testament Research*. Grand Rapids, Eerdmans, 2003.
- MEISER, Martin. *The Septuagint and Its Reception: Collected Essays*. Tübingen, Mohr Siebeck, 2022. (Coll. « WUNT », 482).

La Septante chez les Pères de l'Église

- GALLAGHER, Edmon L. « Suddenly and Then Gradually: The Growth of the Septuagint and Its Canon ». *Journal of Biblical Literature*, vol. 143, no 2 (2024), p. 303-322.
- HARL, Marguerite. *Citations et commentaires d'Exode 3, 14 chez les Pères grecs des quatre premiers siècles*. Paris, Centre d'études des religions du livre, 1978.
- HARL, Marguerite. « La Bible grecque et les Pères de l'Église ». *Transversalités*, vol. 97 (2006), p. 145-156.
- HARL, Marguerite. « La prise de conscience de la "nudité" d'Adam. Une interprétation de Genèse 3, 7 chez les Pères grecs ». *Studia Patristica*, vol. 7, no TU 92 (1966), p. 486-495.

- HARL, Marguerite. « Y'a-t-il une influence du "grec biblique" sur la langue spirituelle des chrétiens ? ». Dans *La langue de Japhet. Quinze études sur la Septante et le grec des chrétiens*. Paris, Cerf, 1992, p. 183-202.
- WASSERSTEIN, Abraham et David J. WASSERSTEIN. *The Legend of the Septuagint: From Classical Antiquity to Today*. Cambridge, Cambridge University Press, 2006.

La Septante et enjeux contemporains

- AUVRAY, Paul. « Comment se pose le problème de l'inspiration des Septante ». *Revue Biblique*, vol. 59, no 3 (1952), p. 321-336.
- HENGEL, Martin. *The Septuagint as Christian Scripture: Its Prehistory and the Problem of Its Canon*. Grand Rapids, Baker Academic, 2004.
- LANIER, Gregory R. et William A. ROSS, dir. *The Authority of the Septuagint: Biblical, Historical, and Theological Approaches*. Downers Grove, IVP Academic, 2025.
- MÜLLER, Mogens. *The First Bible of the Church: A Plea for the Septuagint*. London, Bloomsbury T&T Clark, 1996.